



## Oedipe

### TEXTE LATIN

#### *Il faut exiler le meurtrier de Laïos*

(Creo) : Caedem expiari regiam exilio deus  
 Et interemptum Laium ulcisci jubet :  
 Non ante caelo lucidus curret dies  
 Haustusque tutos aetheris puri dabit. (vers 217 – 220)

#### *Le récit du meurtre de Laïos*

(Creo) : Frondifera sanctae nemora Castaliae petens  
 Calcavit artis obsitum dumis iter,  
 Trigemina qua se spargit in campos via.  
 Secat una gratum Phocidos Baccho solum,  
 Unde altus arva deserit, caelum petens,  
 Clementer acto colle, Parnassos biceps ;  
 At una bimaribus Sisyphi terras adit,  
 Olenia in arva ; tertius trames cava  
 Convalle serpens tangit errantes aquas  
 Gelidumque dirimit amnis Ilissi vadum :  
 Hic pace fretum subita praedonum manus  
 Aggressa ferro facinus occultum tulit. (vers 276 – 287)

#### *Œdipe se souvient*

(Oedipus) : Redit memoria tenue per vestigium,  
 Cecidisse nostri stipitis pulsu obvium  
 Datumque Diti<sup>1</sup> cum prior juvenem senex  
 Curru superbus pelleret, Thebis procul  
 Phocaea trifidas regio qua scindit vias. [...] (vers 770 – 774)  
 Teneo nocentem . Convenit numerus, locus :  
 Sed tempus adde. (vers 784 – 785)

SENEQUE , *Œdipe*

© Les Belles Lettres, Paris

<sup>1</sup> Ditis = Pluton

### VOCABULAIRE

Noms		Adjectifs	
amnis, is, m	fleuve	artus, a, um	serré
<b>caedes</b> , is, f	meurtre	arvus, a, um	labourable
convallis, is, f	vallée encaissée	<b>cavus</b> , a, um	creux, profond
dumus, i, m	buisson	frondifer, a, um	touffu
<b>facinus</b> , oris, n	crime	gelidus, a, um	glacial
haustus, us, m	gorgée	<b>lucidus</b> , a, um	brillant
<b>manus</b> , us, f	(ici) troupe	obvius, a, um	sur le passage
nemus, oris, n	forêt	tenuis, is, e	ténu, fin
nocens, ntis	coupable	trigeminus (tergeminus)	triple
praedo, onis, m	voleur, pirate	<b>tutus</b> , a, um	sûr, en sécurité
pulsus, us, m	choc	Verbes	
solum, i, n	pays	calco, as, are	fouler, marcher
stipes, itis, m	bâton	desero, is, ere, serui, sertum	se séparer de
trames, itis, m	route, chemin	interimo, is, ere, emi, emptum	tuer
<b>vestigium</b> , ii, n	trace, vestige	obsero, is, ere, sevi, situm	planter
		<b>seco, as, are, secui, sectum</b>	couper
		spargo, is, ere, sparsi, sparsum	disperser
		<b>ulciscor, eris, i, ultus sum</b>	venger

### PRESENTATION CONTEXTUELLE

L'auteur : **Sénèque** cf I – 1 (la maison de Scipion)

### TRADUCTION

(Créon) : Le dieu ordonne que le meurtre royal soit expié par l'exil et que le meurtre de Laïus soit vengé. En attendant, le jour brillant ne courra plus dans le ciel, et ne donnera plus en sécurité des bouffées d'air pur.

(Créon) : Se rendant dans les forêts touffues de la source sacrée de Castalie, il (Laïus) marcha sur un chemin planté de buissons serrés, par où la route triple se divise dans les champs. L'une coupe le pays de la Phocide, cher à Bacchus, d'où s'éloigne des champs cultivés, le haut Parnasse à la double cime, qui cherche à atteindre le ciel, avec ses collines doucement soulevées. Une autre, baignée par deux mers, va vers les terres de Sisyphe, à travers les labours d'Olène. Le troisième chemin qui serpente dans une vallée profonde, atteint les eaux errantes et sépare le gué glacial du fleuve Ilissus. Là, lui qui était confiant et tranquille, une troupe de brigands le surprisent, et l'ayant attaqué à l'épée, commirent un crime incognito.

(Édipe) : La mémoire me revient par petits bouts, qu'un homme qui se trouvait sur notre route, était tombé sous les coups de notre bâton et avait été envoyé chez Pluton ; c'était un vieillard orgueilleux qui, le premier me repoussa, moi jeune homme, avec son char, loin de Thèbes, dans la région de Phocide, là où elle divise la route en trois pointes.

Je tiens le coupable : le nombre, le lieu concordent. Mais dis-moi la date.